



快跑！男孩

Run Boy Run



1996年国际安徒生奖获奖者
[以色列] 尤里·奥莱夫/著
李紫蓉/译

一直跑，就有机会活下去！

国 际 安 徒 生 奖

快跑！男孩

Run Boy Run

【以色列】尤里·奥莱夫（著）

李紫蓉（译）

湖南教育出版社

著作权合同登记号 图字:18-2013-435

图书在版编目(CIP)数据

快跑! 男孩 / (以色列)尤里·奥莱夫著; 李紫蓉译. —

长沙: 湖南教育出版社, 2014.1 (国际安徒生奖获奖作家作品书系)

书名原文: Run Boy Run

ISBN 978-7-5539-0946-2

I. ①快… II. ①尤… ②李… III. ①儿童文学—长篇

小说—以色列—现代 IV. ①I382.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 259914 号

Run Boy Run by Uri Orlev

Copyright © Uri Orlev

Published by arrangement with The Institute for the Translation of Hebrew Literature

Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Guangzhou Bright Book Publishing &

Distributing Co., Ltd.

All rights reserved.

中文译稿由台湾东方出版社授权出版

快跑! 男孩 / [以色列] 尤里·奥莱夫(著) 李紫蓉(译)

责任编辑: 陈莹

文稿统筹: 朱薇

文字编辑: 蒋静曦

美术编辑: 赵宇

出版发行: 湖南教育出版社

(湖南省长沙市韶山北路443号 邮编: 410007)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 中华商务联合印刷(广东)有限公司

(广东省深圳市龙岗区平湖镇春湖工业区中华商务印刷大厦 邮编: 518111)

版 次: 2014年1月第1版

印 次: 2014年1月第1次

规 格: 889mm×1240mm 1/32

字 数: 120千

印 张: 8.25

书 号: ISBN 978-7-5539-0946-2

定 价: 22.00元

丛书主编



任溶溶, 1923年生于上海, 著名翻译家、儿童文学作家。任溶溶翻译过很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品, 如《洋葱头历险记》《长袜子皮皮》《夏洛的网》《查理和巧克力工厂》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人, 是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项, 并在2012年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

介绍一个大工程

广州开心图书童乐会将系统地介绍国际安徒生获奖作家的作品, 这真是一件功德无量的大好事, 也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者, 长期以来就在翻译外国儿童文学作品, 就在寻找外国优秀的儿童文学作品, 并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的, 第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书, 让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的, 就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料, 让大家看到外国作家写些什么, 是怎么写的, 从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟 (IBBY) 有个国际安徒生

奖是在我国改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位安徒生获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。



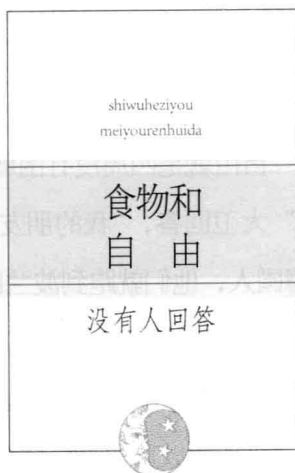
contents

目 录



- 001 / 食物和自由
- 010 / 你会偷东西吗？
- 029 / 森林庇护我们
- 047 / 烤小鸟
- 057 / 独自在森林里
- 072 / 你知道我为什么对你这么好吗？
- 092 / 她会把我给煮了
- 102 / 被赏耳光的酬劳
- 113 / 忠诚的朋友
- 129 / 你抽烟吗？
- 138 / 三餐温饱的代价

- 154 / 一只手和两只脚
- 167 / 陌生的士兵
- 175 / 玛莉娜和齐格兹
- 188 / 地雷
- 211 / 战争真的结束了
- 226 / 绑架者
- 238 / 她让我笑了
- 248 / 后记



—— 大早，街上空无一人。大卫牵起弟弟的手说：“跟我来，苏利克，我们到波兰区（指当时华沙的犹太隔离区之外的波兰地区）去。”

“怎么去？”

“学那些走私的人啊。我看过对面那栋房子后头的墙上有一个洞。”

苏利克很兴奋，大卫是他的二哥，他不见得每次都会听这个哥哥的话，但是这个建议让他跃跃欲试。

“波兰区那边有什么？”

“自由和食物。”哥哥说。

苏利克知道食物是什么，但是，什么是自由？

“自由就是四周没有围墙把你关住，你可以爱往哪里就往哪里。”大卫回答，“我的朋友都会在守卫那边等，如果守卫是个好德国人，他们就跑到波兰区去。”

“你去过吗？”

“还没有。不过钻墙过去比较好。”

“到那边以后要怎样找食物？”苏利克又问。

“你可以向好心人讨一点零钱，然后到店里去买东西，那里的店什么都有，就像战争前史坦尼克太太在布隆尼的店一样。”

“也有糖果吗？”

“有。”

苏利克是一个红发蓝眼的小男孩，满脸雀斑，总是带着一抹惹人爱怜的微笑。

德军占领波兰，他们还住在老家的时候，经济情况一天不如一天，苏利克就是用这副笑容从爸爸那里讨来几毛钱，好到史坦尼克太太的店里买糖果。现在他爸爸身上连那几毛钱都没有。

“好。”苏利克说，“我们走。”

“可是我们要小心躲开那些流氓。”哥哥说。

“流氓会怎样？”

“他们会打人。”

“打得很凶吗？”

“很凶。你还是要跟来吗？”

“要。”苏利克毫不犹豫地说。

他们两个钻过了墙洞，却看见两个波兰少年正盯着他们，并且放声大笑。

“快，我们最好回去。”大卫说。

苏利克觉得很可惜，不是因为糖果，是因为第二件事——可以不停往前跑的那种自由，他好希望能像以前在老家那样，在一望无际的田野上奔跑。

大卫把墙洞的事告诉爸妈后，他们决定一起逃离犹太人隔离区¹，回布隆尼去，也许会有波兰朋友愿意提供住处让他们藏匿。他们被逐出老家所在的小镇已经一年半了，日子悲惨难熬。对他们来说，不管做什么都比待在华沙犹太人隔离区里慢慢饿死要好。

他们决定让爸妈先带着小苏利克逃走，如果一切顺利，两个哥哥和姐姐再一起行动。要如何才知道他们是否顺利抵达老

1 隔离区：中古世纪时就有犹太人隔离区的存在。纳粹德军依法炮制，将所有的犹太人集中到某一个区域，以便管控和押送。

家呢？爸妈会寄来明信片，上头写着：“很久没听到你们的消息了，请回信告知近况。亚瑟。”

“谁是亚瑟啊？”

“只是一个普通的波兰名字。”爸爸说。

“如果我们没收到信呢？”

“照计划逃到布隆尼去。”

苏利克对小镇的记忆依旧十分鲜明。他们住在一个只有一间大房间的屋子里，爸爸、妈妈、叔叔、爷爷，还有五个小孩。叔叔和苏利克的大姐法葛在战事刚爆发就到俄国去了。爷爷有一天被送进医院，再也没有回来。

大卫带着爸妈和苏利克到了墙洞前。他的爸妈跟他告别后，就钻过墙洞，到了“另一头”。这时阳光普照，他们走在华沙的街上，要不是偶尔看到德军，真会以为世界太平，战事从不曾发生。“不要走太快。”爸爸说，“要表现得我们好像是出来散步那样。别看那些德军，也别看警察，就好像我们每天都在这儿闲晃一样。”

但是苏利克克制不住自己，他睁大眼睛，观赏每件事物：商店的橱窗、推着婴儿车的体面妈妈、街上的汽车、电车，还有前头一辆两匹马拉着的马车。他不闪避德军和警察的眼光，



他的爸妈则什么也不看，努力克制跑或逃的冲动，带着小儿子慢慢闲步，直到城市的外围。

苏利克露出微笑，每件事都让他高兴：他看到了绿色的田野，路边的野花，草地上的牛群和马匹，延伸至地平线的蓝色晴空和那座让他特别开心的森林，森林在远方看起来像一抹狭长的黑色笔触。一切都和战前没有两样。

突然间，三个骑着摩托车的德军迎面而来。

爸爸一跃跳进路旁的壕沟，妈妈则抱着小儿子跳进另一边的壕沟里。

德军没有发现爸爸，但他们逮到了妈妈和小男孩，并用摩托车把他们送到盖世太保¹那里去。他们用鞭子鞭打妈妈，然后把她和小男孩送回隔离区去。妈妈负伤卧床，而爸爸再也没有回来。

两个星期过后，妈妈渐渐恢复元气，可以和苏利克到外头的大垃圾桶里找一些厨余来填饱肚子。

她把垃圾桶的盖子打开，抱起苏利克，让他爬进垃圾桶。苏利克告诉妈妈，说他可以自己爬进垃圾桶。他还示范给妈妈

¹ 盖世太保 (Gestapo)：是国家秘密警察 (Geheime Staatspolizei) 的简称，他们在德国境内以及德军占领的地区以极残酷的手段对付他们所谓的国敌和犹太人。

看，在一段助跑后，往上一跃，双手攀住垃圾桶边缘，然后一个前滚翻，翻进桶里。

“我帮你，你才不会把自己弄得脏兮兮。”妈妈说。

“那有什么关系。”苏利克回答。不过他想，也许妈妈说得有道理。

苏利克找食物时相当专注，他用两只手仔细翻找，有时候也用树枝或细木条来挖。他找马铃薯皮、红萝卜皮、甜菜皮或苹果皮，还有其他人家吃剩的东西；偶尔也会找到一块又硬又干的发霉面包。他把找到的东西全放在篮子里，等篮子装满了，就交给在旁等候的妈妈。

妈妈会检查他找到的东西，再把它们洗干净，煮一煮，让全家人充饥。虽然每个家庭都会分到粮票，但能换得的食物实在少之又少，每个人随时都处在饥饿的状态。

对苏利克来说，冬天在垃圾桶里找食物尤其辛苦，因为他的双手总是冻得僵硬。直到有一天，他找到一双破损的毛手套，妈妈帮他把手套缝补好，情况才稍稍改善。

这时，苏利克已经八岁了。

在六月底一个炎热的夏日里，苏利克和往常一样，在垃圾桶里翻找食物，夏天里工作起来比较轻松，可是臭味让人难以

忍受，成群的苍蝇不停地骚扰他，在四周嗡嗡叫。他告诉苍蝇，他的脸上没什么好吃的，应该往垃圾堆里找才对，可是它们才不管。只有在他找到特别腐臭的东西，把它搁到一旁时，苍蝇才会转移目标，成群往那边飞去。苍蝇中有一般常见的苍蝇，也有那种发亮的绿头苍蝇。“这是死人的苍蝇。”二哥大卫有一次这样告诉他。

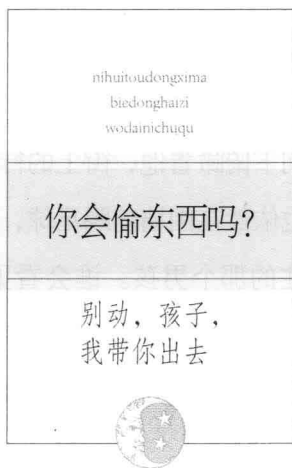
这一天，苏利克找不到特别腐臭的东西来转移苍蝇的注意力，也没办法叫它们别来骚扰他。

“妈妈。”他叫着，把装满的篮子往下交给妈妈。

没有人回答，没有人伸手接过篮子。他挺直身子往外看，几个男孩在围墙边踢足球。他跳了下来，绕着垃圾桶跑一圈，又沿着街道往前跑，查看街上来来往往的行人。远远的，有一个女人弓着身子坐在一家商店的门口，苏利克以为那是他妈妈。但是，不是。他回过头又走向垃圾桶，也许妈妈现在回那里去了。有一个人正在倒垃圾，但仍然没有妈妈的踪影。她不见了，仿佛从空气中消失了一样。

苏利克站在那儿，扭着双手。他妈妈绝望或恐惧时，也会这样扭手。他不认得回家的路，只能站在那儿，漫无目标地四处观望。这里的一切都没变，街道两旁的房屋和窗户像往常一

样向下俯瞰着他，街上的行人也和往常一样快速行走，那些男孩也依然在围墙前踢足球，就算别人看到苏利克，也只当他是以往的那个男孩。谁会看见他心里那条裂缝被撕扯得越来越开，形成一道深渊呢？在即将坠落的最后关头，他打起精神，往前走向那群男孩，和他们一起踢足球。



苏利克的腿很长，跑得很快，在布隆尼那个泥泞的小隔离区里就学会了踢足球。他和他的朋友也是用这种罐头裹布的东西当足球。

有八个男孩子在踢足球，苏利克是第九个。为了让苏利克加入，男孩们重新分队，他们其中一个退下来，坐到一旁的楼梯上休息。这个男孩穿着一件过大的破旧外套，显然原本是某个大人的。午后天气相当燥热，他穿着大外套踢足球，一定又热又不方便。孩子们踢了一会儿便停下来，开始窃窃私语，还不时瞄着苏利克。然后他们围着苏利克，仔细地打量他。

“他很瘦小。”一个大男孩说。

“他很适合。”另一个男孩说。